

**FICHA IDENTIFICATIVA****DATOS DE LA ASIGNATURA****Código:** 40705**Nombre:** Análisis discursivo aplicado a la traducción**Ciclo:** Máster Universitario Oficial**Créditos ECTS:** 3**Curso académico:** 2026-27**TITULACIONES**

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Análisis discursivo aplicado a la traducción	OBLIGATORIA

COORDINACIÓN

MONTANER MONTAVA MARIA AMPARO

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Conocimiento especializado de los conceptos y categorías del análisis del discurso, con atención a sus convergencias y divergencias. Se abordan las relaciones entre Traductología y Lingüística para fundamentar los estudios discursivos (especialmente de tradición británica) y su aplicación a la traducción. Se examinan modelos de análisis textual y sus aportaciones al ámbito traductológico. Se hacen análisis prácticos. Materia: 2 – Análisis discursivo aplicado a la traducción. ODS trabajados: ODS 4, ODS 5, ODS 10 y ODS 16.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede



COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La multiplicidad de enfoques posibles

2. La polémica relación entre lingüística y estudio de la traducción



3. Enfoques textuales

4. Nociones relevantes para el análisis traductológico: texto, género textual, tipologías textuales y variación lingüística

5. Análisis de textos con problemas de traducción según la Lingüística del discurso

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	21,00
Total horas	21,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	6,00
Estudio y trabajo autónomo	48,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	54,00

METODOLOGÍA DOCENTE

1. Clases magistrales

2. Grupos de trabajo y trabajo cooperativo

3. Seminarios

La docencia presencial se estructura en sesiones semanales. Algunas de ellas podrán ser dedicadas, si ha lugar, a la asistencia y participación en actividades diversas (talleres, conferencias, ...), relacionadas con los contenidos de la materia, como complemento de la formación de los estudiantes.

EVALUACIÓN

Prueba final: 80%



Asistencia y participación: 20%

Diferencias entre convocatorias: En la segunda convocatoria se mantienen los mismos sistemas y pesos. Todas las actividades son recuperables siempre que sea posible diseñar una prueba que valore los resultados de aprendizaje. Se garantiza el derecho del alumnado a superar la asignatura en segunda convocatoria.

Requisitos mínimos: No se exige asistencia mínima a clases teóricas o teórico-prácticas. Cuando existan sesiones prácticas de carácter obligatorio, se especificará su régimen de asistencia en el Aula Virtual. No se establece como no recuperable ningún apartado con peso superior al 50%.

Avisos normativos: Honestidad intelectual — todos los trabajos han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos con colaboración fraudulenta ni composición con IA (ChatGPT u otros) salvo autorización docente explícita. El sistema de calificaciones seguirá el Reglamento de Evaluación y Calificación de la UV (ACGUV 108/2017).

La honestidad intelectual es vital en las comunidades académicas y para la justa evaluación del trabajo del estudiantado. Todos los trabajos presentados en este curso han de ser de autoría original. No se admitirán trabajos en los que se haga uso de colaboración fraudulenta, según el "Protocolo de actuación ante prácticas fraudulentas de la Universitat de València" aprobado por el Consell de Govern de 14 de julio de 2020. ACGUV 123/2020. La utilización de herramientas de inteligencia artificial se adecuará a lo dispuesto en la "Guía de actuación para el uso responsable de la inteligencia artificial (IA) en las actividades docentes y de evaluación en la Universitat de València" o normativa que la sustituya.

p>

BIBLIOGRAFÍA

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): "El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación", TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): Competencia textual para la traducción, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): Discurso e información. Estructura de la prensa escrita. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- AGOST CANÓS, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): Language, Discourse and Translation in the West and Middle East, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): Discourse Analysis, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): Advances in written text analysis, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca, Universidad de Salamanca.



- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): Lingüística pragmática y análisis del discurso, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): Translation. An Advanced Resource book, Londres y Nueva York, Routledge.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): Working with Discourse. Meaning beyond the clause, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): Introducing Translation Studies, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): The handbook of Discourse Analysis, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): Toward an analysis of discourse, Londres, London University Press.
- SUAÚ JIMÉNEZ, F. (1998): La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro, LYNX, 16, València, Universitat de València.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): Methods of Text and Discourse analysis, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): Text typology and translation, Amsterdam, John Benjamins.